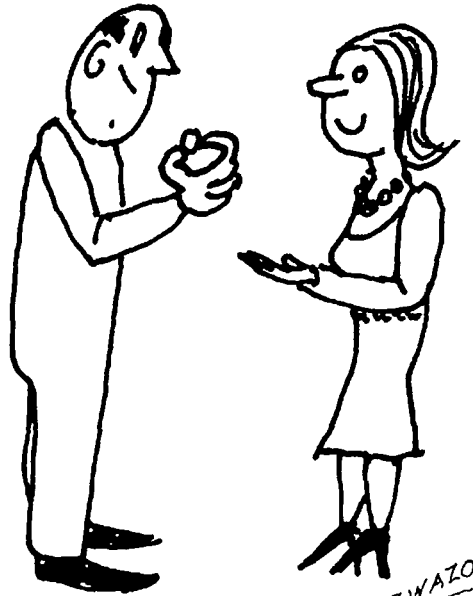


In 't Giesbaargs

Over voedsel, spijzen, dranken en aanverwanten

Luc VAN SCHOORS

aä mitjiesj vlieës: spekjes, soort sponsachtig snoepgoed
appeltröt: appelmoes
beulink: bloedworst
beulingen: ingewanden
biek: eten
biesj: vlees (kindertaal)
blèjen (h)usjepot: ajuinsaus met aardappelen
boeëlink: droge gereinigde platvis, wijting
boerken: boerenbrood
boestrink: gerookte haring
boo (verkl: **bokisj**): boterham (kindertaal)
braune / bruijne saäse: vleesjus
brèjen (ww): braden
brioche: zacht (suiker)broodje
druppel(ken): borrel
buëne: boon vkl: **boentjiesj**, **buntjiesj**
ekspaur: bier (33 cl) uit het flesje Fr. export
fersjet: vork
galetjen: galettenbrood
galette: ijsje tussen twee dunne en harde wafeltjes.
gekapt: gehakt
gekabbeld: gekarreld, geschift (melk, mayonaise, witte saus, ...)
geregeld: spek
gerolde vogels: blinde vinken
(h)uëd (van 't (h)uëd): preskop
(h)usjepot: hutsepot
kaffé: koffie
kapperken: borrel (jenever), pint bier (1/4 l)
ka(r)bernau, ka(r)bern^eei: karbonade, varkenssmeden
kasserolle / kastrolle: kookpan
kassoeërt: omelet met spek en ham
kiepkap: gemalen varkensvlees met oa kop en tong
korteletten: koteletten
kramiek: rozijnenbrood

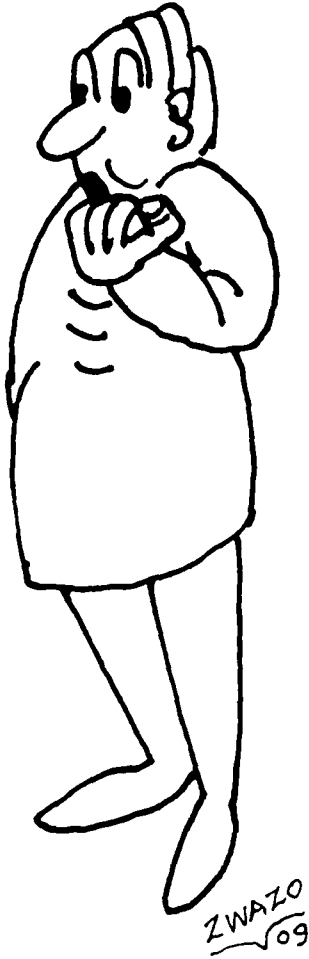


Ajee d'een boentjen ver mau

kroete: korst van boterham
laar: spek
lammekezoet: gedroogde haring
maspeñ: marsepein
mastelle: krakeling
matte: wrongel
mattetoëerte: mattentaart
merrezjieëke: flauwe drank (thee, koffie, bier, ...)
mauzen / m^uuizen: bientjes (soort aardappel)
meuken: biezen waarin brooddeeg rees
notebeskoeët/notemeskoeët: muskaatnoot
(padde)zizjiejep: snoepje (tegen de hoest)
paindemoskoe: taart (schuimgebak)
passèt: vergiet
pasviet: schroefzeef (groenten)
patat: aardappel
patéken: gebakje
patotter: aardappel
peensjkes: in ajuin gebakken stukjes darm

pellepatat: aardappel in de schil
pieter lüpt zjiëre: slappe koffie
pinte: getapte pint bier (25 cl)
pispotzjatte: grote soepbol waarin gestold vleesvet of smout werd bewaard.
plaa: schotel, gerecht. Ne kaä plaa: een koude schotel
platine: bakvorm
platineken: platinebrood
pletten (ww): smeren van een boterham
poose: portie eten
pottink: broodpudding
pranille: praline
rendjvlieës: rundvlees
saukerbiesjtisj / suiikerbiesjtisj: doopsuiker
saukerpille / suiikerpille: klontje suiker
s(t)ermaun / s(t)ermuijn: vergiet
servola: hespenworst, lookworst
schotelhaus /-huijs: keuken
schrinkel: schenkel, hammetje
slos: dikke bloedworst van de dikke darm van een varken
smaat: smout, reuzel, varkensvet
smasjen (ww): smakken
smoeltoëerte: griesmeeltaart



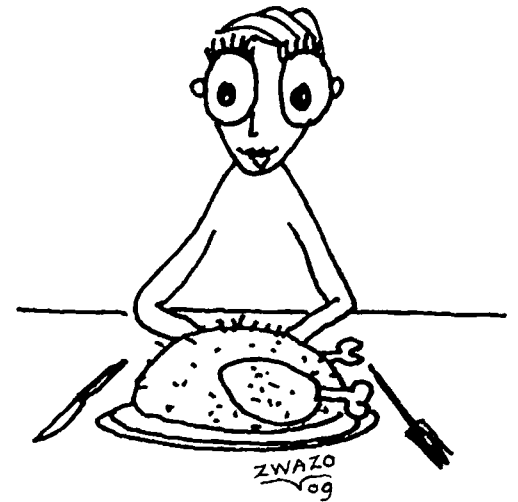


Op zan kinne kloppen

smokkel: snoepgoed
 soept(e)rine: soepkom
 spek: lolly, lekstok
 spiering: soort karbonade syn:
 van' nekke
 stoemp: aardappelpuree
 stramien/stramaun/stramuijn:
 vergiet
 talluëre: teljor, bord
 temper(ken) / tempel(ken): roux,
 kleine hoeveelheid
 tieële: teil
 tríp: pens (wit, zwart)
 tuttisj: kleine aardappelen
 tuttisjapap: puree van aardappelen
 en botermelk
 vantuéd: geperste kop
 verzaup / verzuip: vergiet,
 afdruipek
 vlieëzekisj: spekjes, soort snoep-
 goed. syn: aã mitjisj vlieës
 vogels zonder kop: blinde vinken
 ziele: mals soort biefstuk; vlees
 van de middenrifspier
 zjatte: kopje
 zjieëm: honing
 zujjen (ww): koken

Ter zit aan vliege op den boelie:
 het is ruzie, er zit een haar in de
 boter
 Dadenès gieë spek vur aajën bek:
 dat is niet iets voor u.
 Ajeet ('t)spek on zannen bek: hij
 is betrapt, men heeft hem bij de
 lurven gevat.
 Isj goe zan bleize vullen:
 overmatig eten, er eens goed van
 profiteren
 A begint op zannen boeërd te
 smoezelen: hij wordt oud.
 Ge zèt ajen appeltand meugen
 "uittrekken (auttrekken): het
 appelseizoen is voorbij; er zijn
 geen appels meer te koop (wordt
 ook gezegd voor mosseltand,
 aspergetand, enz...)
 Züte bruëkisj bakken: vleien,
 door onderdanigheid in de gunst
 van iemand trachten te komen.
 Ajès zu onuëzel as bloempap:
 hij is zeer dom. (ook azü dom as
 bloempap)
 A legt zan boentjiesj te wieëken):
 oog hebben op iets, op iets vast
 rekenen.
 Ajee een boentjen vur mau (m^{ij})
 over: ik sta in zijn gratie.
 Ge zoo ter boentjiesj va piesjen:
 het is zeer onaangenaam en pijnlijk
 om doen.

Ajès mè za gat in de boter geval-
 len: hij is goed getrouwd, hij heeft
 het geluk aan zijn zijde.
 Een etinge: een feestmaaltijd
 (meestal voor het goede doel)
 Z'et en (h)arte va koekebruëd: ze
 is zeer goedhartig.
 Ik ete tegen den (h)onger die
 komt: eten zonder honger te
 hebben.
 Ik rammele van den (h)onger of
 Ik zie scheel van den (h)onger
 of 'k hèn (h)onger as e peird of
 mannen beir grolt: een grote
 honger hebben
 Op zan kinne kloppen: niets te
 eten krijgen
 Saluu en de kost (en de windj van
 achter): afscheidsgroet
 Ik hè man vulle kompretènsje: ik
 ben voldaan



Zan uëgen za gruëter as zanne
 mond

A uëgen za gruëter as aã mond:
 meer voedsel op zijn bord leggen
 dan men eigenlijk aankan.
 Roeëpen doen 't gat goeëpen: van
 rapen eten wordt men winderig
 Mè ne vulle lepel scheppen: zeer
 verkwistend zijn
 Mè lange tann'n eten: iets eten
 wat men niet lekker vindt.

*Vie van bomma, pataäten me
 sosissen
 Vie van bomma, pataäten me sala
 En der buij nen dikke servola,
 tralala!
 En der buij nen dikke servola,
 tralala*

Wie nog meer dialectgegevens
 over voedsel en voeding kent en ze
 wil meedelen kan Luc Van Schoors
 contacteren via mail, telefonisch of
 via de post:

Luc VAN SCHOORS
 Vesten 66, 9500 Geraardsbergen
 lucvanschoors@skynet.be
 telefoon.: 054/41 55 14
 gsm: 0472/47 52 78